The Collaborative Vocabulary of Arts and Architecture: the pathway for the AAT

Portuguese translation

Vânia Mara Alves Lima
(School of Communications and Arts, University of São Paulo, Brazil)

Isabel Cristina Ayres Maringelli
(Pinacoteca of São Paulo, Brazil)

ITWG – Getty Research Institute
Los Angeles, 2020
Creating conditions to begin the collaboration with the AAT
Sharing the methodology with the librarians

Developing the Controlled Vocabulary of Art of the Sao Paulo Museum of Art (MASP)

The Network of Art Libraries of São Paulo (Redarte-SP) is reborn
First attendance at the ITWG Meeting

Designing a spreadsheet for collecting the Portuguese terms

Context
The 2019 team

- Walter Wey Library and Documentation Center of the Pinacoteca of São Paulo
- Library of the School of Communications and Arts (University of São Paulo)
- Library of the Museum Afro Brazil
- ARQUIGRAFIA (Web collaborative environment for Brazilian Architectural images (www.arquigrafia.org.br)
- Library of the School of Architecture and Urbanism (University of São Paulo)
Next collaborators

- Wanda Svevo Historical Archives (São Paulo Biennial Foundation)
- Library of the Moreira Salles Institute (IMS)
- Library of the Museum of Contemporary Art (University of Sao Paulo)
- Library Jenny Klabin Segall (Museum Lasar Segall)
Scope and structure

Arts
  Contemporary Art
  Afro Brazilian Art
Architecture
Conservation and Restoration
Design
Photography
Theater Arts
Methodology

Including all the terms collected from the four institutions in the spreadsheet

Checking the AAT terms, their ID numbers, their definitions and links

Identifying equivalent terms (synonyms, cross-references, variants)

Erasing duplicate terms

Standardizing singular / plural forms

Establishing the hierarchical, associative, and equivalent relationships
<table>
<thead>
<tr>
<th>Sources for Terms and SNs</th>
<th>Portuguese Descriptor</th>
<th>Qualifier</th>
<th>Part of Speech (Noun, Singular Noun, Plural Noun)</th>
<th>Portuguese Alternate Descriptor</th>
<th>Qualifier</th>
<th>Part of Speech (Noun, Singular Noun, Plural Noun)</th>
<th>Portuguese Definition (Scope Note)</th>
<th>AAT Term</th>
<th>AAT Definition</th>
<th>AAT ID</th>
<th>AAT Link</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>FAU</td>
<td>abadias</td>
<td>Plural Noun</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Designa mosteiros independentes e montados canonicamente, governados por um abade se ocupado por monges e por uma abadesa se ocupado por freiras</td>
<td>abbeys (monasteries)</td>
<td>Designates independent and canonically erected monasteries, ruled by an abbot if occupied by monks and by an abbess if occupied by nuns.</td>
<td>300000642</td>
<td><a href="http://vocab.getty.edu/page/aat/300000642">http://vocab.getty.edu/page/aat/300000642</a></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

ARQUIGRAFIA

abertura

Singular Noun

Qualquer afastamento entre 48
First results

- 3400 terms collected, after the elimination of duplicates ⇒ 3021
- 547 terms with AAT IDs, definitions, and links
Challenges

- Terminology
- Human resources
- Funding
Terminology

ceramic tile

quarry tile

cerâmica

pottery
**taipa**
Constructive system used in the execution of walls that uses wet clay soil.

**taipa de mã**
Wooden structure interspersed with mesh with equidistant poles filled with clay placed by hand.

**taipa de pilão**
Rammed wood structure executed with earth inside wooden forms (rammed-earth wall)

**mud-plaster** (AAT ID: 300014942) : a mixture of various formulations used in vernacular architecture as a wall finish.
Next Steps

- Continue including the IDs, definitions, and links of the AAT in the spreadsheet for Portuguese terms
- Reviewing the definitions from the AAT and translating them into Portuguese
- Sending the first set of terms to the AAT on April 30, 2020
Outcomes

- The Redarte-SP Collaborative Vocabulary will be the environment for the terminological consolidation of art terms in Portuguese.
- This vocabulary will widen the reach of the AAT, as terms that describe local and regional Brazilian art will be incorporated into it.
- Other Portuguese-speaking countries will benefit from this collaborative vocabulary.
- The final vocabulary will also be made available in an open platform (Tematres).
Thank you!

vamal@usp.br

imaringelli@Pinacoteca.org.br